**История языка-2019**

**Семинар № 3**

**Теоретические вопросы**

1. Какие факторы внешней истории в старофранцузский период (IX-XIII вв.) обусловили формирование старофранцузского языка как средства общения на территории Галлии?
2. Какие произведения относят к первым письменным памятникам французского языка? Почему в данном случае уместен термин *памятник*?
3. Почему утверждается, что для данного периода характерен билингвизм? Объясните термин *билингвизм*.
4. Почему в старофранцузский период важно разделять понятие языка и диалекта, диалекта и скрипты?
5. Дайте определение терминам *диалект* и скрипта. Что изучает наука *скриптология*? Почему в процессе формирования письменно-литературного французского языка на первый план выходит центрально-французская скрипта?
6. Дайте описание следующим терминам: архетип, издание дипломатическое/фототипическое/факсимильное, ассимиляция, аффриката, Каролингское Возрождение, langue d’oc, langue d’oïl.

**Практические задания**

1. Прокомментируйте событийный факт, оказавший влияние на образование и развитие (эволюцию) французского языка:

* объясните, какой период в истории французского языка этот факт определяет;
* дайте краткую историческую справку указанного периода в эволюции французского языка (политическая, социально-экономическая обстановка, обусловившая данное событие);
* изложите суть данного событийного факта и его влияние на последующее развитие французского языка.

|  |  |
| --- | --- |
| Дата | Комментируемое событие |
| 768-814 гг. 787г. | Правление **Карла Великого** (le Charlemagne,742-814). Расцвет культуры, получивший название *Каролингское Возрождение*.Создание школ при монастырях.Официальный **язык** Франкского королевства – **романский**. |
| 842 г. | «Страсбургские клятвы, или Страсбургская присяга» (Serments de Strasbourg), первый письменный памятник на романском языке. |
| 476 г. | Падение Римской империи. Нашествие варваров на территорию Галлии. Германизация Галлии. Трилингвизм. Теория суперстрата. |

2. Читаем текст: *Страсбургская клятва*:

* Сравните исходный текст с переводом на современный французский язык. Какие формы дошли до наших дней?
* Дайте определение жанрам *клятва* и *присяга*. Равнозначно ли им слово *Serment*?
* Изучите языковые и стилистические особенности памятника (диалектная основа памятника, особенность лексики, порядок слов).

|  |  |
| --- | --- |
| Pro deo amur et pro christian poblo et nostro commun saluament, d’ist di en avant, in quant deus savir, et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo et in ajudha et in cathuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dift, in o quid il mi altresi fazet, et ab Ludher nul plaid nunquam prindrai, qui, meon vol, cist meon fradre Karle in damno sit. | Pour l'amour de Dieu et pour le peuple chrétien et notre salut commun, à partir d'aujourd'hui, en tant que Dieu me donnera savoir et pouvoir, je secourrai ce mien frère Charles par mon aide et en toute chose, comme on doit secourir son frère, selon l'équité, à condition qu'il fasse de même pour moi, et je ne tiendrai jamais avec Lothaire aucun plaid qui, de ma volonté, puisse être dommageable à mon frère Charles. |
| Si Lodhuvigs sagrament, que son fradre Karlo jurat, conservat et Karlus meos sendra de suo part non lo tanit, si io returnar non l’int pois, ne io ne neüls, cui eo returnar int pois, in nulla ajudha contra Lodhuvig nun li iv er. | Si Louis observe le serment qu'il jure à son frère Charles et que Charles, mon seigneur, de son côté, ne le maintient pas, si je ne puis l'en détourner, ni moi ni aucun de ceux que j'en pourrai détourner, nous ne lui serons d'aucune aide contre Louis. |
| (Цит. по: Л.М. Скрелина. Хрестоматия по истории французского языка. – М., 1981.– С. 13. |

**ИСТОРИЧЕСКИЙ ДОКУМЕНТ**

**Les Serments de Strasbourg (14 февраля 842 г.)**

<http://expositions.bnf.fr/carolingiens/antho/05.htm>

Имеющиеся письменные памятники, дают уникальную возможность ознакомиться с французским языком на различных этапах его развития, с важнейшими его местными разновидностями, с оттенками, вносившимися в него социальной и профессиональной средой. Одним из первых письменных памятников французского языка были Страсбургские клятвы или как еще их принято назвать Страсбургские присяги.

 Страсбургские присяги являются первым официальным документом, написанным на старофранцузском языке. Документ дошел благодаря летописцу IX в. Нитхарду, который включил текст «Клятв» в свою хронику на латинском языке, описывающую борьбу за власть внуков Карла Великого – Карлом Лысым и Людовиком Немецким, против их старшего брата Лотаря. Чтобы быть понятным воинам Карла, Людовик присягал на романском, а Карл перед отрядами Людовика на рейнско-франкском диалекте германского языка. Людовик и Карл знали с детства галло-романский язык северо-восточных областей. Язык данного документа точно не определен. В. Ф. Шишмарев видит в нем сублимированную, ориентированную на латынь, речь северо-восточных частей Галлии потому что она была понятна пестрому составу отряда Карла, тем более, что диалектические расхождения IX века были еще не очень велики. Некоторые исследователи, вслед за Сюшье, видят в языке «Присяги» романский язык области Лиона, Мюрэ считает его латинизированным французским.

 Лингвисты до сих пор спорят о том, насколько язык клятв соответствовал тому языку, на котором говорили в IX веке во Франции. Одни утверждают, что это был разговорный язык, принятый в одном из регионов страны, другие считают, что разговорный язык уже тогда был значительно ближе к современному французскому, а клятвы излишне латинизированы, чтобы придать им более «книжный» вид.

#  3. Найдите в этимологическом словаре под ред. А. Рея следующие слова:

*sire, monsieur, madame, mademoiselle, homme, jeune homme, fille, jeune fille, femme, fillette, garcon; merci, oui, non.*

Изучите этимологию данных слов. Выясните, в каком литературном памятнике эти слова были употреблены впервые. Поясните, какие значения данных слов сохранились в современном языке, а какие отошли на второй план (или исчезли).

4. Читаем текст: *Секвенция о Святой Евлалии*:

* Дайте определение жанру *секвенция*.
* Сравните исходный текст с переводом на современный французский язык.
* Какие формы дошли до наших дней? Обратите внимание на формы, выделенные в старофранцузском тексте.



*Séquence de Sainte Eulalie, Cantilène de Sainte Eulalie* – Анонимное первое художественно-агиографическое произведение на прото-старофранцузском языке ([фр.](http://nado.znate.ru/%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%86%D1%83%D0%B7%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *en roman*). Рукопись создана около [881](http://nado.znate.ru/881) года в монастыре Сент-Аман-лез-О ([фр.](http://nado.znate.ru/%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%86%D1%83%D0%B7%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *Saint-Amand-les-Eaux*), возле города [Валансьен](http://nado.znate.ru/%D0%92%D0%B0%D0%BB%D0%B0%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%B5%D0%BD) ([фр.](http://nado.znate.ru/%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%86%D1%83%D0%B7%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *Valenciennes*). Найдено и впервые опубликована исследователем А.Г. Гофманом фон Фаллерслебен в [1837](http://nado.znate.ru/1837) году. Единственный манускрипт хранится в библиотеке г. Валансьена.

## 1. Происхождение. Повествует о жизни, страданиях и мученической смерти Св. Евлалии, отказавшейся отречься от христианской веры. Секвенция была создана по случаю дня Евлалии, который отмечается [**10 декабря**](http://nado.znate.ru/10_%D0%B4%D0%B5%D0%BA%D0%B0%D0%B1%D1%80%D1%8F). О языке памятника нет единого мнения. Метрика произведения дает основание некоторым исследователям считать, что его автор был немецкоязычным, поскольку рукопись секвенции содержит также «Песню Людовика» на староверхненемецком языке ([**нем.**](http://nado.znate.ru/%D0%9D%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *Ludwigslied*), записанную тем самым скрибом. Принято считать, что текст написан на литературном языке, объединяющем черты северных диалектов. Текст писался для простого люда, уже плохо понимавшего латынь. Но он написан и на латыни и предназначался для служителей церкви.

## 2. Структура. Секвенция о Святой Евлалии состоит из 28 (+1) тонических стихотворных строк, объединенных попарными ассонансами. Эти 28 строк образовывали 14 строф, которые пелись *двойным хором*. Первый хор пел строфы 1-2, 6-7, 11-12, а второй хор - строфы 3-4, 8-9, 13-14, тогда как строфы 5, 10 и кода пелись вместе.

|  |  |
| --- | --- |
| Buona pulcella fut Eulalia, | Eulalie était une bonne jeune fille. |
| bel **auret** corps, **bellezour** anima. | Elle avait le corps beau et l'âme plus belle encore.  |
| Voldrent la veintre il deo **inimi**, | Les ennemis de Dieu voulurent la vaincre; |
| voldrent la faire dïaule servir. | Ils voulurent lui faire servir le Diable. |
| Elle non eskoltet les mals conseilliers, | Elle n'écoute pas les mauvais conseillers |
| qu'elle deo **raneiet**, chi maent sus en ciel, | qui lui demandent de renier Dieu qui demeure au ciel là-haut,  |
| Ne por or ned argent ne paramenz, | Ni pour de l'or, ni pour de l'argent, ni pour des bijoux |
| por manatce regiel ne preiement. | Ni par la menace ni par les prières du roi.  |
| Nïule cose hon la **pouret** omque pleier, | Rien ne put jamais la faire plier ni amener  |
| la polle sempre non amast lo deo menestier. | La jeune fille à ne pas aimer toujours le service de Dieu.  |
| E por o fut presentede Maximiien, | Et pour cette raison elle fut présentée à Maximien |
| chi rex eret a cels dis soure pagiens. | Qui était en ces temps-là le roi des païens .  |
| Il li enortet, dont lei nonque chielt, | Il lui ordonna, mais peu lui chaut, |
| qued elle fuiet lo nom christiien. | De renoncer au titre de chrétienne. |
| Ell''ent adunet lo suon element ; | Elle rassemble sa force. |
| melz sostendreiet les empedementz | Elle préfère subir la torture plutôt  |
| qu'elle perdesse sa virginitet.  | Que de perdre sa virginité.  |
| Por os furet morte a grand honestet : | C'est pourquoi elle mourut avec un grand honneur.  |
| enz **enl** fou lo getterent com arde tost | Ils la jetèrent dans le feu pour qu'elle brûlât vite. |
| Elle colpes non auret, por o nos coist. | Elle n'avait pas commis de faute, aussi elle ne brûla point. |
| A czo nos **voldret** concreidre li rex pagiens : | Le roi païen ne voulut pas accepter cela. |
| ad une spede li **roveret** tolir lo chieef. | Avec une épée, il ordonna de lui couper la tête. |
| La domnizelle celle kose non contredist ; | La jeune fille ne protesta pas contre cela.  |
| volt lo seule lazsier, si ruovet Krist. | Elle veut quitter le monde; elle prie le Christ. |
| In figure de colomb volat a ciel. | Sous la forme d'une colombe, elle s'envole au ciel. |
| Tuit **oram** que por nos degnet preier | Prions tous qu'elle daigne intercéder pour nous, |
| qued auuisset de nos Christus mercit | Afin que le Christ ait pitié de nous |
| Post la mort et a lui nos laist venir | Après la mort et nous laisse venir à lui |
| par souue clementia | Par sa clémence. |
| (Цит. по: Л. М. Скрелина. Хрестоматия по истории французского языка. – М., 1981, С. 13-14). | <http://www.restena.lu/cul/BABEL/T_CANTILENE.html> |

**Замечания к тексту**

1. Текст изобилует латинизмами:

* лексемы *rex*, *Christus*, *post*, *clementia*;
* сохранение латинских конечных гласных, которые редуцируются в –**е** в конце VIII-начале IX вв.: *pulcella*, *anima*, *buona*, *inimi.*
* глагольные формы *auret<habuerat* (Plus-quam-perfectum Ind.), pouret *< potuerat*, *voldret < voluerat*, roveret *< rogaverat.*

2. *Bellezour* – форма синтетического компаратива \**bellatiore*, восходящая к кл. лат. *Bellus- милый, приятный*;

3. *enl –* слитная форма артикля *en+ lo*, Во FM сохранилась архаическая форма *ès < en+ les*: *docteur ès lettres.*

4. *oram – Praesens Indicativi.* Перевод Tuit oram = Все мы молимся.